

AMTLICHER ANZEIGER FEUILLE OFFICIELLE



BIEL / BIENNE EVILARD / LEUBRINGEN



Commune municipale
d'Évilard / Macolin
Einwohnergemeinde
Leubringen / Magglingen

Dienstag, 9. April 2024 – Nr. 13 / Mardi 9 avril 2024 – N° 13

Amtliches Publikationsorgan für Biel und Leubringen

Organe de publication officiel pour Bienne et Évilard

ABSTIMMUNGEN – WAHLEN

Gesamterneuerungswahlen der Bieler Stadtbehörden für die Legislaturperiode 2025–2028

Der Gemeinderat hat den Termin für die Gesamterneuerungswahlen der Stadtbehörden auf das Wochenende vom 20. bis 22. September 2024 festgelegt.

Für eine neue Amtszeit von 4 Jahren, d.h. vom 1. Januar 2025 bis 31. Dezember 2028, sind

- 60 Mitglieder des Stadtrates
- 5 Mitglieder des Gemeinderates
- der Stadtpräsident/die Stadtpräsidentin zu wählen.

Die Wahlen werden durch das Reglement über städtische Abstimmungen und Wahlen vom 9. Juni 2013 (SGR 1.4-1) sowie die Verordnung über städtische Abstimmungen und Wahlen vom 27. November 2013 (SGR 1.4-1.1) geregelt. Diese gesetzlichen Grundlagen sowie der **Leitfaden für die städtischen Wahlen mit allgemeinen Informationen** können bei der Stadtkanzlei bezogen oder auf der Webseite der Stadt Biel (www.biel-bienne.ch/wahlen) eingesehen werden.

Gemäss diesen gesetzlichen Grundlagen, insbesondere Art. 27 des Reglementes, sind folgende **Vorgaben und Fristen** zu beachten:

1. Formulare für die Einreichung der Wahlvorschläge können bei der Stadtkanzlei, Mühlebrücke 5, 2501 Biel bezogen und von der Webseite der Stadt Biel (www.biel-bienne.ch/wahlen) heruntergeladen werden. Es dürfen nur die amtlichen Formulare verwendet werden.
2. Die Wahlvorschläge sowie die Listen der sie unterzeichnenden Personen müssen nach Prüfung und Bestätigung durch die für das Stimmregister zuständige Stelle spätestens bis Montag, 8. Juli 2024 12.00 Uhr bei der Stadtkanzlei in elektronischem Format sowie auf Papier (handsigniert) eingereicht werden. Die Erfordernisse hinsichtlich der Wahlvorschläge sind in Art. 28 des Reglements aufgeführt.
3. Die bereinigten Wahlvorschläge bilden die «Listen». Sie werden mit einer mittels Los bestimmten Nummer versehen. Das Los zur Bestimmung der Nummern wird am **8. Juli 2024 um 14.00 Uhr** auf der Stadtkanzlei gezogen. Die Ordnungsnummern werden für jede Wahl (Stadtrat/Gemeinderat) getrennt zugewiesen. Die politischen Parteien und Einzelpersonen können dabei anwesend sein.
4. Für die Wahl in den Stadtrat und in den Gemeinderat können zusätzliche vorgedruckte Wahlzettel zum Selbstkostenpreis bestellt werden. Es kann auch ein ausseramtlicher Wahlzettel für die Wahl in das Stadtpräsidium bestellt werden (die diesbezüglichen Vorschriften sind in Art. 23 des Reglementes bzw. Art. 15 der Verordnung enthalten). Die Bestellung muss zugleich mit der Einreichung der Wahlvorschläge bei der Stadtkanzlei eintreffen, d. h. spätestens am **8. Juli 2024 um 12.00 Uhr**. Dafür ist ein spezielles Formular zu verwenden, das von der Webseite www.biel-bienne.ch/wahlen heruntergeladen werden kann.
5. Die Parteien, welche einen Wahlvorschlag für den Gemeinderat und/oder Stadtrat einreichen, können ihr Werbematerial gemeinsam mit dem amtlichen Wahlmaterial versenden (Art. 23 des Reglements). Für diesen gemeinsamen Versand müssen sie sich mit einem speziellen Formular anmelden, das von der Webseite www.biel-bienne.ch/wahlen heruntergeladen werden kann. Dieses Formular ist zusammen mit den Wahlvorschlägen bei der Stadtkanzlei einzureichen, d. h. bis spätestens am **8. Juli 2024 um 12.00 Uhr** (Art. 17 der Verordnung).

Politische Plakatierung

Während der vier Wochen vor den städtischen Wahlen, d. h. vom 26. August bis zum 22. September 2024, stehen den politischen Parteien, die für den Gemeinderat und/oder den Stadtrat Wahlvorschläge eingereicht haben, unentgeltliche Plakatstellen zur Verfügung. Es bestehen zwei Möglichkeiten:

1. **Temporäre Plakatständer F12:** Sie werden an sieben Stellen in der Stadt Biel aufgestellt (vor allem vor dem Bahnhof und am Zentralplatz). Sie bieten Raum für insgesamt 126 Plakate im F4-Format. Die Parteien müssen sich für diese Plakatständer bis spätestens am **8. Juli 2024 um 12.00 Uhr** bei der Stadtkanzlei mit einem besonderen Formular anmelden (Art. 23 der Verordnung). Dieses Anmeldeformular kann von der Webseite www.biel-bienne.ch/wahlen heruntergeladen werden.
2. **Kontingent Format F4:** Es handelt sich um fixe Plakatträger für insgesamt 120 Plakate, die an verschiedenen Stellen in Biel aufgestellt werden. Die Parteien müssen sich für diese Plakatständer bis spätestens am **8. Juli 2024 um 12.00 Uhr** bei der Stadtkanzlei mit einem besonderen Formular anmelden (Art. 23 der Verordnung). Dieses Anmeldeformular kann von der Webseite www.biel-bienne.ch/wahlen heruntergeladen werden.

Anzahl und Standort der Plakatstellen werden am **8. Juli 2024 um 14.30 Uhr** in der Stadtkanzlei unter den Parteien **verlost** (Art. 25 SGR 1.4-1.1). Vertreterinnen und Vertreter der Wahlvorschläge können der Verteilung der Plakatstellen beiwohnen. Die Stadtkanzlei teilt anschliessend den Parteien die Nummern der zugeteilten Standorte mit. Gemäss Anhang I der Gebührenverordnung (SGR 6.7-1.1) wird den Parteien dafür eine Gebühr von 50 Franken berechnet.

Die Plakate sind bis am 5. August 2024 bei der APG/SGA, Hertistrasse 1, 8304 Wallisellen, mit dem Vermerk «**Plakat für Politständer Biel**» respektive «**Plakat Kontingent Biel**» und unter Angabe des zwischenzeitlich mitgeteilten Standorts sowie der Kampagne- und Kundennummer anzuliefern.

In beiden Fällen gehen die Kosten für Druck und Versand der Plakate zu Lasten der Parteien (Art. 26 SGR 1.4-1.1). Wichtig ist, dass genügend Plakate angeliefert werden (mindestens die doppelte Menge), damit die APG/SGA beschädigte Plakate fortlaufend ersetzen kann.

Stadtkanzlei Biel

ÖFFENTLICHES BAUWESEN

Kehrichtabfuhr

Ihre nächsten Recyclingabfuhren:

-  **Glas**
Kreis 3
Mittwoch, 17. April 2024
-  **Papier und Karton**
Kreis 1
Mittwoch, 17. April 2024
-  **Metall**
Kreis 4
Mittwoch, 17. April 2024

Verkaufsstelle für Container: 032 326 29 29.

Für zusätzliche Informationen konsultieren Sie bitte Ihre Broschüre und Ihren Kehrichtabfuhrplan! Machen und helfen Sie mit! Danke

Infrastruktur Biel
Strasseninspektorat

**Inserieren
bringt Erfolg!**

VOTES ET ÉLECTIONS

Élections générales de renouvellement des autorités de la Ville de Bienne pour la législature 2025-2028

Le Conseil municipal a fixé au week-end du 20 au 22 septembre 2024 les élections générales de renouvellement des autorités municipales.

Doivent être élus pour une nouvelle législature de 4 ans, soit du 1er janvier 2025 au 31 décembre 2028:

- 60 membres du Conseil de ville
- 5 membres du Conseil municipal
- le maire/la mairesse

Les élections sont régies par le règlement des votations et des élections communales du 9 juin 2013 (RDCo 1.4-1) ainsi que par l'ordonnance du 27 novembre 2013 relative aux votations et élections communales (RDCo 1.4-1.1). Ces textes ainsi qu'un **guide pour les élections communales contenant les informations principales** peuvent être retirés auprès de la Chancellerie municipale ou consultés sur le site Internet de la Ville (www.biel-bienne.ch/elections).

En vertu de ces textes, en particulier de l'art. 27 du règlement, il y a lieu d'observer les **obligations et délais** suivants:

1. Des formulaires pour le dépôt des listes de candidatures peuvent être retirés auprès de la Chancellerie municipale de Bienne, Pont-du-Moulin 5, 2501 Bienne, et téléchargés sur le site Internet de la Ville (www.biel-bienne.ch/elections). Il y a lieu d'utiliser uniquement les formulaires officiels.
2. Les listes de candidatures et les listes de leurs signataires, après avoir été vérifiées et confirmées par le Registre électoral, doivent être déposées sous forme électronique et papier (signées) à la Chancellerie municipale jusqu'au **lundi 8 juillet 2024 à 12h00** au plus tard. Les exigences concernant les listes de candidatures figurent à l'art. 28 du règlement.
3. Les listes de candidatures mises au point constituent les «listes électorales». Celles-ci sont munies d'un numéro désigné par un tirage au sort qui sera effectué le **8 juillet 2024 à 14h00** à la Chancellerie municipale. Les numéros d'ordre sont attribués séparément pour chaque élection (Conseil de ville/Conseil municipal). Les partis politiques et les personnes seules peuvent assister au tirage au sort.
4. Des bulletins électoraux imprimés supplémentaires pour l'élection au Conseil de ville et au Conseil municipal peuvent être commandés au prix de revient. Il est également possible de commander des bulletins non-officiels pour l'élection à la Mairie (les prescriptions y relatives figurent à l'art. 23 du règlement et à l'art. 15 de l'ordonnance). La commande doit parvenir à la Chancellerie municipale en même temps que le dépôt des listes, soit au plus tard le **8 juillet 2024 à 12h00**. Elle doit être formulée au moyen du formulaire spécifique, qui peut être téléchargé sur le site Internet www.biel-bienne.ch/elections.
5. Les partis qui présentent une liste de candidatures pour le Conseil municipal et/ou le Conseil de ville peuvent expédier leur matériel de propagande avec le matériel officiel (art. 23 du règlement). Pour cela, ils doivent s'annoncer au moyen d'un formulaire spécifique, qui peut être téléchargé sur le site Internet www.biel-bienne.ch/elections. Ce formulaire doit parvenir à la Chancellerie municipale en même temps que le dépôt des listes, soit au plus tard le **8 juillet 2024 à 12h00** (art. 17 de l'ordonnance).

Affichage électoral

Durant les quatre semaines qui précèdent les élections communales, c'est-à-dire du 26 août au 22 septembre 2024, les partis politiques qui

présentent des listes de candidatures pour le Conseil municipal et/ou le Conseil de ville ont le droit de disposer de supports d'affichages gratuits. Deux possibilités d'affichage existent:

1. **Panneaux d'affichage temporaires F12:** placés à sept endroits différents à Bienne (notamment devant la Gare et à la place Centrale), ils offrent un support pour un total de 126 affiches de format F4. Les partis doivent s'annoncer auprès de la Chancellerie municipale jusqu'au **8 juillet 2024 à 12h00** (art. 23 de l'ordonnance) au moyen du formulaire spécifique, qui peut être téléchargé sur le site Internet www.biel-bienne.ch/elections.
2. **Contingent F4:** il s'agit de supports d'affichages fixes situés en divers endroits de Bienne, représentant un total de 120 affiches. Les partis doivent s'annoncer auprès de la Chancellerie municipale jusqu'au **8 juillet 2024 à 12h00** au moyen du formulaire spécifique, qui peut être téléchargé sur le site Internet www.biel-bienne.ch/elections.

Le nombre d'affiches par partis et leur emplacement seront déterminés par le biais d'un tirage au sort le **8 juillet 2024 à 14h30** à la Chancellerie municipale (art. 25 de l'ordonnance), auquel les représentantes et représentants des listes peuvent assister. La Chancellerie municipale communiquera ensuite aux partis les numéros des emplacements attribués. Conformément à l'annexe 1 de l'ordonnance sur les émoluments (RDCo 6.7-1.1), une taxe de 50 francs sera perçue auprès des partis pour cette procédure.

Les affiches devront ensuite être livrées jusqu'au 5 août 2024 auprès de APG/SGA, Hertistrasse 1, 8304 Wallisellen, avec la mention «**Plakat für Politständer Biel**» respectivement «**Plakat Kontingent Biel**» ainsi que les numéros d'emplacement, de campagne et de client qui seront communiqués entre-temps.

Dans les deux cas, les frais liés à l'impression et à l'envoi des affiches sont à la charge des partis (art. 26 de l'ordonnance RDCo 1.4-1.1). Il est important que les partis livrent suffisamment d'affiches (au moins le double), afin de permettre à APG/SGA de remplacer au fur et à mesure les affiches endommagées.

Chancellerie municipale de Bienne

TRAVAUX PUBLICS

Enlèvement des ordures

Enlèvement de déchets recyclables:

-  **Verre**
Secteur 3
Mercredi 17 avril 2024
-  **Papier et carton**
Secteur 1
Mercredi 17 avril 2024
-  **Métal**
Secteur 4
Mercredi 17 avril 2024

Points de vente des conteneurs: 032 326 29 29.

Pour toute information complémentaire, veuillez consulter votre brochure et le plan de ramassage. Participez et aidez-nous! Merci

Infrastructures Bienne Inspection de la voirie

Dépôt public

Modification partielle du plan de quartier «Zone centrale du Masterplan n° 2» (ZPO 8.5 «Zone centrale du Masterplan»).

La Commune municipale de Bienne met en dépôt public la modification partielle du plan de quartier susmentionné.

La présente modification partielle vise à réaliser une construction de haute qualité dans le

Öffentliche Auflage

Teiländerung der Überbauungsordnung «Kerngebiet Masterplan Nr. 2» (ZPP 8.5 «Kerngebiet Masterplan»)

Die Einwohnergemeinde Biel bringt hiermit die Teiländerung der oben genannten Überbauungsordnung zur öffentlichen Auflage.

Mit der vorliegenden Teiländerung soll eine qualitativ hochwertige Neubebauung des Baubereichs beim ehemaligen «X-Project» südlich des Bahnhofs Biel ermöglicht werden; siehe dazu die gleichzeitig aufliegende Baueingabe für das Projekt «Haus für Gesundheit und Prävention». Dessen Realisierung erfordert geringfügige Anpassungen am Plan und den Bestimmungen der geltenden Überbauungsordnung.

Nach dem Ende der öffentlichen Auflage gemäss Art. 60 des kantonalen Baugesetzes vom 9. Juni 1985 (BauG) ist die Fortsetzung des Genehmigungsverfahrens gemäss Art. 122 Abs. 7 BauV (geringfügige Änderung von Nutzungsplänen) vorgesehen.

Gemäss Art. 60 BauG haben die Planunterlagen während 30 Tagen öffentlich aufzuliegen. Somit liegen die Unterlagen vom 11. April bis 13. Mai 2024 bei der Abteilung Stadtplanung Biel, Planung und Stadtraum, Zentralstrasse 49 (Kontrollgebäude, 5. Stock), öffentlich auf. Unter www.biel-bienne.ch/planungsverfahren finden Sie die Informationen zu den Öffnungszeiten und können die Unterlagen auch online einsehen.

Begründete Einsprachen oder Rechtsverwahrungen betreffend die Anpassungen an den Bestimmungen und am Plan können bis spätestens 13. Mai 2024 bei der Abteilung Stadtplanung, Planung und Stadtraum, Zentralstrasse 49, Postfach, 2501 Biel, eingereicht werden.

Abteilung Stadtplanung

POLIZEIWESEN

Flohmarkt in Biel 2024

Die Flohmärkte werden abwechselnd auf der Esplanade Kongresshaus ¹⁾, oder in der Bieler Altstadt ²⁾ stattfinden:

06. April ¹⁾	20. April ²⁾
04. Mai ¹⁾	18. Mai ²⁾
01. Juni ¹⁾	15. Juni ²⁾
06. Juli ¹⁾	20. Juli ²⁾
03. August ¹⁾	17. August ²⁾
31. August ¹⁾	14. September ²⁾
28. September ¹⁾	12. Oktober ²⁾

Der Flohmarkt dauert von 07.00 bis 14.00 Uhr

Wenn Sie am Flohmarkt einen Stand aufstellen möchten, müssen sich unter Angabe der genauen Adresse, sowie der gewünschten Laufmeter (mindestens 2 m, höchstens 4 m) anmelden.

Anmeldung: <https://www.biel-bienne.ch/de/maerkte> (Märkte – Flohmarkt)

Anmeldebedingungen:

– Die Anmeldung muss mindestens 15 Tage vor dem gewünschten Datum erfolgen.

– Sie können sich für die nächsten zwei Monate anmelden. Eine Anmeldung für das ganze Jahr ist nicht möglich.

– Anmeldungen, welche die Bedingungen nicht erfüllen, werden nicht berücksichtigt.

– Bei der Platzverteilung haben in Biel wohnhafte Personen Vorrang.

– Die Gemeinde stellt keine Stände zur Verfügung.

– Die Platzgebühr beträgt 10 Franken pro Laufmeter Verkaufsfläche.

Einschränkungen:

– Es dürfen nur Waren verkauft werden, die eindeutig als gebraucht zu erkennen sind. Der Verkauf serienweise zusammengekaufter Masengüter (sogenannte Liquidationsposten) ist untersagt.

– Nicht zugelassen sind Waren für deren Verkauf eine besondere Bewilligung erforderlich ist oder die auf Grund besonderer Vorschriften nicht verkauft werden dürfen.

Polizeiinspektorat Marktpolizei

Wochenmarkt auf dem Burgplatz

Wir machen die Bevölkerung darauf aufmerksam, dass der Wochenmarkt (Gemüsemarkt) auf dem Burgplatz **ab 1. April 2024 wieder regelmässig am Dienstag, Donnerstag und Samstag** stattfindet.

Polizeiinspektorat Marktpolizei

BEVÖLKERUNG

Ausländerrechtlicher Bescheid: Rechtliches Gehör in Sachen Feststellen des Erlöschens der Aufenthaltsbewilligung

Betrifft: Biel

Angaben zur Person

Name, Vorname: MARSZALEK Piotr Henryk
Nationalität: Polen
Geburtsdatum: 22.03.1972
Wohnort: unbekannt
Letzte bekannte Adresse: Zentralstrasse 2, 2502 Biel

Die Dienststelle Einwohner- und Spezialdienste der Stadt Biel beabsichtigt, wegen dauernden Aufenthalts im Ausland das Erlöschen Ihrer Aufenthaltsbewilligung festzustellen und beim Staatssekretariat für Migration (SEM) infolge Ihrer strafrechtlichen Verurteilung im Ausland ein Einreiseverbot zu beantragen.

Sie erhalten vorab die Gelegenheit, sich zum erwähnten Sachverhalt mittels schriftlicher Stellungnahme zu äussern (Art. 21 Abs. 1 VRPG) und uns sachdienliche Unterlagen einzureichen. Hierzu wird Ihnen eine Frist von 30 Tagen ab Publikationsdatum eingeräumt. Danach werden wir aufgrund der Akten gebührenpflichtig entscheiden.

Die vollständigen Verfahrensakten können von Ihnen oder Personen, die Sie vertreten, bei der Dienststelle Einwohner- und Spezialdienste, Bereich Migration, Neuengasse 28, 2501 Biel eingesehen werden.

Öffentliche Sicherheit Einwohner- und Spezialdienste

BAUPUBLIKATIONEN

Gestützt auf Art. 26 des Baubewilligungsdekretes (BewD – BSG 725.1) vom 22. März 1994 erfolgen nachstehende Bekanntmachungen:

Stadt Biel Baugesuch Nr: BG25692 (eBau-Nr: 2023-1355 / 152190)

Gesuchsteller: Gian Moser & Sirikan Römer, Adam-Friedrich-Molz-Gasse 31, 2502 Biel/Bienne

Projektverfasser: Gian Moser & Sirikan Römer, Adam-Friedrich-Molz-Gasse 31, 2502 Biel/Bienne

Standort: Nidaugasse 38, 2502 Biel, Parzelle Nr. 1340

Bauvorhaben: Sanierung Wohnhaus und Ausbau Dachwohnung

Zonenplan: Bauzone 4

Geschlossene Bauweise I

Hofbauweise (westlicher Bereich)

Mischzone B

Gebiet mit Wohnnutzungsanteil, min. 30%

Gebiet mit Erdgeschossbestimmungen

Schutzobjekt: Erhaltenswertes K-Objekt, Baugruppe B

Erforderliche Ausnahme(n): Art. 35 Kantonaes Energiegesetz (KE nG; BSG 741.1) in Anwendung von Art. 36 KE nG

Gewässerschutz: GWS-Zone UB

Massnahmen gemäss Abwasserreglement der Stadt Biel und Richtlinien AWA

Auflage- und Einsprachefrist: 25.04.2024

Auflage- und Einsprachestelle: Abteilung Stadtplanung der Stadt Biel, Zentralstrasse 49, Biel, 5. Stock. Akteneinsicht: Mo-Fr: 08:00 – 11:45 und 14:00 – 16:30 Uhr. Das Personal steht Ihnen Di-Do Vormittag und Mittwochnachmittag oder auf Voranmeldung für Auskünfte und Beratung zur Verfügung.

Elektronische Auflage: Das Baugesuchsdossier kann öffentlich während der Einsprachefrist ebenfalls unter folgendem Link eingesehen werden: <https://www.portal.ebau.apps.be.ch/public-instances?municipality=20500>

Die weitere Rechtsmittelbelehrung befindet sich am Ende der Baupublikationen und gilt für dieses Baugesuch!

Abteilung Stadtplanung der Stadt Biel

Stadt Biel Baugesuch Nr.: 25’809 (eBau Nr.: 2023-10102 / 168661)

Bauherrschaft: Kimball AG, c/o Residenz Au Lac, Aarbergstrasse 54, 2503 Biel

Projektverfasserin::mlzd Planer GmbH, Allee-strasse 25, 2503 Biel

Standort: Biel, Aarbergstrasse 72, Parzellen Nrn. Parzellen Nrn. 6891 (BR11361), 4075, 10971 (BR10972), 10957, 10879 (BR10880), 10318 (BR10319), 10284

secteur de l’ancien X-Project, au sud de la gare de Bienne: voir la demande de permis de construire mise en dépôt public en même temps concernant le projet de Maison de la santé et de la prévention. Sa réalisation nécessite des modifications mineures du plan et des dispositions du plan de quartier en vigueur.

À l’échéance de la mise en dépôt public, conformément à l’art. 60 de la loi cantonale du 9 juin 1985 sur les constructions (LC), il est prévu de poursuivre la procédure d’approbation selon l’art. 122, al. 7, de l’ordonnance du 6 mars 1985 sur les constructions (modification mineure de plans d’affectation).

Conformément à l’art. 60 LC, les plans doivent être déposés publiquement durant 30 jours ; dans le cas présent, le dépôt public aura lieu du 11 avril au 13 mai 2024 au Département de l’urbanisme de Bienne, Service de la planification et de l’espace urbain, rue Centrale 49 (Bâtiment du Contrôle, 5e étage). Durant cette même période, les documents pourront être consultés sur le site internet de la Ville à l’adresse suivante: www.biel-bienne.ch/procedures-planification.

Toute opposition ou réserve de droit motivée peut être déposée au plus tard le 13 mai 2024 auprès du Département de l’urbanisme, Service de la planification et de l’espace urbain, rue Centrale 49, case postale, 2501 Bienne.

Département de l’urbanisme

SERVICES DE POLICE

Marchés aux puces à Bienne en 2024

Les marchés aux puces auront lieu en alternance sur l’Esplanade du Palais des Congrès ¹⁾ et dans la Vieille Ville ²⁾ aux dates suivantes:

6 avril ¹⁾	20 avril ²⁾
4 mai ¹⁾	18 mai ²⁾
1er juin ¹⁾	15 juin ²⁾
6 juillet ¹⁾	20 juillet ²⁾
3 août ¹⁾	17 août ²⁾
31 août ¹⁾	14 septembre ²⁾
28 septembre ¹⁾	12 octobre ²⁾

Les marchés aux puces se déroulent de 7h00 à 14h00.

Les personnes désirant participer aux marchés aux puces sont priées de s’annoncer en indiquant leur adresse précise et le nombre de mètres courants souhaité (minimum 2 m / maximum 4 m).

Inscriptions: <https://www.biel-bienne.ch/fr/marches>. (Marché – Marché aux puces)

Conditions:

– La demande d’inscription doit parvenir au moins 15 jours avant la date souhaitée.

– Vous pouvez vous inscrire uniquement pour les deux mois suivants. Une inscription pour toute l’année n’est pas possible.

– Les inscriptions ne respectant pas ces conditions ne seront pas prises en considération.

– Pour l’attribution des places, la priorité sera accordée aux personnes domiciliées à Bienne.

– La Ville de Bienne ne fournit pas de stands.

– Le prix des surfaces de vente est fixé à 10 francs par mètre courant.

Restrictions:

– Il ne doit être vendu que de la marchandise clairement reconnaissable comme étant de seconde main. La revente de marchandise achetée en gros (marchandise provenant de liquidation) est interdite.

– Ne sont pas autorisées les marchandises dont la vente est soumise à une autorisation particulière en raison de prescriptions spéciales.

Inspection de police Police des marchés

Marché hebdomadaire sur la place du Bourg

Nous attirons l’attention de la population sur le fait que depuis le **1er avril 2024**, le marché aux fruits et aux légumes a à nouveau lieu **régulièrement les mardis, jeudis et samedis** à la place du Bourg.

Inspection de police Police des marchés

Inserieren bringt Erfolg!

POPULATION

Avis relevant du droit des étrangers: droit d’être entendu concernant la constatation de l’extinction de l’autorisation de séjour

Concerne: Bienne

Informations sur la personne

Nom, prénom: MARSZALEK Piotr Henryk

Nationalité: polonais

Date de naissance: 22.03.1972

Domicile: inconnu

Dernière adresse connue: rue Centrale 2, 2502 Bienne

Les Services des habitants et services spéciaux de la Ville de Bienne entendent constater l’extinction de votre autorisation de séjour en raison d’un séjour durable à l’étranger et ont l’intention de demander au Secrétariat d’État aux migrations (SEM) de prononcer à votre rencontre une interdiction d’entrée sur le territoire suisse suite à votre condamnation pénale à l’étranger.

Vous avez d’abord le droit de vous exprimer sur les faits évoqués, par prise de position écrite (art. 21, al. 1, de la loi cantonale sur la procédure et la juridiction administratives [LPJA]). Un délai de 30 jours à compter de la date de la présente publication vous est accordé pour cela. Passé ce délai, nous rendrons une décision sur la base du dossier.

Vous pouvez – ou les personnes qui vous représentent peuvent – consulter le dossier complet de la procédure auprès des Services des habitants et services spéciaux, Secteur des migrations, rue Neuve 28, 2501 Bienne.

Département de la sécurité publique Services des habitants et services spéciaux

AVIS DE CONSTRUCTION

En vertu de l’art. 26 du Décret concernant la procédure d’octroi du permis de construire (DPC – RSB 725.1) du 22 mars 1994 les avis suivants sont publiés:

Ville de Bienne Demande de permis n°: BG25692 (eBau-Nr: 2023-1355 / 152190)

Maître de l’ouvrage: Gian Moser & Sirikan Römer, rue Adam-Friedrich-Molz 31, 2502 Biel/Bienne

Auteur du projet: Gian Moser & Sirikan Römer, rue Adam-Friedrich-Molz 31, 2502 Biel/Bienne
Lieu: Rue de Nidau 38, 2502 Bienne, parcelle n° 1340

Projet: Rénovation d’une maison d’habitation et aménagement des combles

Plan de zones: Zone à bâtir 4

Constructions en ordre contigu I

Construction sur cour (secteur ouest)

Zone mixte B

Zone partiellement affectée à l’habitat, min 30%
Secteur avec dispositions concernant les rez-de-chaussée

Objet protégé: Objet C digne de conservation, ensemble bâti B

Dérogation(s) nécessaire(s): Art. 35 de la loi cantonale sur l’énergie (LCEn; RSB 741.1) en application de l’art. 36 LCEn

Protection des eaux: Zone eaux UB

Mesures selon le règlement des eaux usées de la Ville de Bienne et les directives de l’OED

Délai de dépôt public et d’opposition: 25.04.2024

Lieu du dépôt et envoi des oppositions: Département de l’urbanisme de la Ville de Bienne, rue Centrale 49, Bienne, 5e étage. Heures d’ouvertures: Lu-ve: 08h00 – 11h45 et 14h00 – 16h30. Le personnel se tient à disposition pour des renseignements et des conseils mardi à jeudi en matinée et mercredi après-midi ou sur rendez-vous préalable.

Dépôt public en ligne: La demande de permis de construire peut également être consultée jusqu’au délai d’opposition sous le lien suivant: <https://www.portal.ebau.apps.be.ch/public-instances?municipality=20500>

L’indication des voies de droit se trouvant à la fin des avis de construction s’applique également à la présente demande de permis de construire.

Département de l’urbanisme de la Ville de Bienne

Ville de Bienne Demande n°: 25’809 (eBau n°: 2023-10102 / 168661)

Maître d’ouvrage: Kimball SA, c/o Residenz Au Lac, rue d’Aarberg 54, 2503 Bienne

Bauvorhaben: Neubau medizinisches Dienstleistungszentrum «Maison de la Santé»
Zonenplan: Überbauungsordnung (UeO) «Kerngebiet Masterplan Nr.2». Das Baugesuch wurde hinsichtlich der noch zu genehmigenden Teiländerung der Überbauungsordnung «Kerngebiet Masterplan Nr. 2» (ZPP 8.5, Teilzone 8.5.3, Perimeter B) eingereicht (Genehmigungsverfahren läuft parallel)
Gewässerschutz: Zone üb. Massnahmen gemäss Abwasserreglement der Stadt Biel und Richtlinien AWA.

Hinweis: Eingriff ins Grundwasser

Schutzzone: Archäologische Schutzgebiete

Profile: Erleichterung der Profilierung nach Art. 16 Abs. 3 BewD (Infotafeln vor Ort)

Auflage- und Einsprachefrist: 10. Mai 2024

Auflagestelle: Abteilung Stadtplanung der Stadt Biel, Zentralstrasse 49, Biel, 5. Stock. Akteneinsicht: Mo-Fr: 08:00 – 11:45 und 14:00 – 16:30 Uhr. Das Personal steht Ihnen nur am Vormittag oder auf Voranmeldung für Auskünfte und Beratung zur Verfügung.

Aufgelegte Dossiers dieser Gemeinde können öffentlich unter diesem Link während der definierten Zeitspanne eingesehen werden: <https://www.portal.ebau.apps.be.ch/public-instances/158752>

Einsprachestelle: Regierungstatthalteramt Biel/Bienne, Hauptstrasse 6, Postfach 304, 2560 Nidau

Die weitere Rechtsmittelbelehrung befindet sich am Ende der Baupublikationen und gilt für dieses Baugesuch.

Regierungstatthalteramt Biel/Bienne

Stadt Biel

Baugesuch Nr: BG25831 (eBau Nr. 2024-2902 / 112065)

Gesuchsteller: Verkehrsbetriebe Biel, Bözingenstrasse 78, Postfach, 2501 Biel/Bienne

Projektverfasser: Architektur Stauffer AG, Zilmattstrasse 8, 3255 Rapperswil BE

Standort: Seevorstadt 21, 2502 Biel, Parzelle Nr. 25040

Bauvorhaben: Umbau und Sanierung Talstation Biel-Magglingen-Bahn

Zonenplan: Zone mit Planungspflicht 8.1 «Seefelds»

Schutzobjekt: erhaltenswert, K-Objekt, Baugruppe C

Erforderliche Ausnahme(n): Keine

Gewässerschutz: GWS-Zone üB

Massnahmen gemäss Abwasserreglement der Stadt Biel und Richtlinien AWA

Auflage- und Einsprachefrist: 09.05.2024

Auflage- und Einsprachestelle: Abteilung Stadtplanung der Stadt Biel, Zentralstrasse 49, Biel, 5. Stock. Akteneinsicht: Mo-Fr: 08:00 – 11:45 und 14:00 – 16:30 Uhr. Das Personal steht Ihnen Di-Do Vormittag und Mittwochnachmittag oder auf Voranmeldung für Auskünfte und Beratung zur Verfügung.

Elektronische Auflage: Das Baugesuchsdossier kann öffentlich während der Einsprachefrist ebenfalls unter folgendem Link eingesehen werden: <https://www.portal.ebau.apps.be.ch/public-instances?municipality=20500>

Die weitere Rechtsmittelbelehrung befindet sich am Ende der Baupublikationen und gilt für dieses Baugesuch!

Abteilung Stadtplanung der Stadt Biel

Stadt Biel

Baugesuch Nr: BG25784 (eBau Nr. 2023-21489 / 158993)

Gesuchsteller: Storebox Deutschland GmbH, v.d. HauSa Th Hauswirth, Reckholdern 10, 3236 Gampelen

Projektverfasser: HauSa, Reckholdern 10, 3236 Gampelen

Standort: Bözingenstrasse 140, 2504 Biel, Parzelle Nr. 740

Bauvorhaben: Einbau von Storeboxen; Abstell- und Lagerplätze

Zonenplan: Zone mit Planungspflicht 5.1 «Bözingen Kernzonen», Teilzone 5.1.4

Schutzobjekt: Nein

Erforderliche Ausnahme(n): Keine

Gewässerschutz: GWS-Zone UB

Massnahmen gemäss Abwasserreglement der Stadt Biel und Richtlinien AWA

Auflage- und Einsprachefrist: 10.05.2024

Auflage- und Einsprachestelle: Abteilung Stadtplanung der Stadt Biel, Zentralstrasse 49, Biel, 5. Stock. Akteneinsicht: Mo-Fr: 08:00 – 11:45 und 14:00 – 16:30 Uhr. Das Personal steht Ihnen Di-Do Vormittag und Mittwochnachmittag oder auf Voranmeldung für Auskünfte und Beratung zur Verfügung.

Elektronische Auflage: Das Baugesuchsdossier kann öffentlich während der Einsprachefrist ebenfalls unter folgendem Link eingesehen werden: <https://www.portal.ebau.apps.be.ch/public-instances?municipality=20500>

Die weitere Rechtsmittelbelehrung befindet sich am Ende der Baupublikationen und gilt für dieses Baugesuch!

Abteilung Stadtplanung der Stadt Biel

Stadt Biel

Baugesuch Nr: BG25712 (eBau Nr. 2023-15711 / 158585)

Gesuchsteller: Bruno Meierhans, Ziehbrücke 14, 3238 Gals

Projektverfasser: Evgeniy Chutkin, Mühlefeldstrasse 286, 4718 Holderbank SO

Standort: Jean-Sessler-Strasse 2, 2502 Biel, Parzelle Nr. 1794

Bauvorhaben: Drei Wohnung im 4.OG und 5.OG werden zu 8 kleinen Wohnungen umgebaut

Zonenplan: Bauzone 4

Bauzone 1 im Hof

Geschlossene Bauweise I

Hofbauweise

Mischzone B

Gebiet mit Erdgeschossbestimmungen

Schutzobjekt: schützenswertes K-Objekt, Baugruppe E (Zentralplatz)

Erforderliche Ausnahme(n): Keine

Gewässerschutz: GWS-Zone üB

Massnahmen gemäss Abwasserreglement der Stadt Biel und Richtlinien AWA

Auflage- und Einsprachefrist: 09.05.2024

Auflage- und Einsprachestelle: Abteilung Stadtplanung der Stadt Biel, Zentralstrasse 49, Biel, 5. Stock. Akteneinsicht: Mo-Fr: 08:00 – 11:45 und 14:00 – 16:30 Uhr. Das Personal steht Ihnen Di-Do Vormittag und Mittwochnachmittag oder auf Voranmeldung für Auskünfte und Beratung zur Verfügung.

Elektronische Auflage: Das Baugesuchsdossier kann öffentlich während der Einsprachefrist ebenfalls unter folgendem Link eingesehen werden: <https://www.portal.ebau.apps.be.ch/public-instances?municipality=20500>

Die weitere Rechtsmittelbelehrung befindet sich am Ende der Baupublikationen und gilt für dieses Baugesuch!

Abteilung Stadtplanung der Stadt Biel

Stadt Biel

Baugesuch Nr: BG25857 (eBau Nr. 2024-4664 / 190745)

Gesuchsteller: Amadeusz Plawski, Kirschenackerweg 30, 3063 Ittigen

Projektverfasser: Noldi Wittmer, Unterlachenstrasse 19, 6005 Luzern

Standort: Alexander-Schöni-Strasse 8, 2502 Biel, Parzellen Nrn. 2215, 2218

Bauvorhaben: Ausbau einer Bürofläche im 2. Obergeschoss zu einer Zahnarztpraxis

Zonenplan: Teiländerung der baurechtlichen Teilgrundordnung «Gaswerk-Areal» im Bereich «A.-Schöni-Strasse» vom 26.02.2018

Bauzone 4 im östlichen Bereich

Bauzone 4+ im westlichen Bereich

Geschlossene Bauweise

Sonderbauperimeter

Mischzone B

Gebiet mit Erdgeschossbestimmungen im westlichen Bereich

Schutzobjekt: Nein

Erforderliche Ausnahme(n): Keine

Gewässerschutz: GWS-Zone UB

Massnahmen gemäss Abwasserreglement der Stadt Biel und Richtlinien AWA

Auflage- und Einsprachefrist: 10.05.2024

Auflage- und Einsprachestelle: Abteilung Stadtplanung der Stadt Biel, Zentralstrasse 49, Biel, 5. Stock. Akteneinsicht: Mo-Fr: 08:00 – 11:45 und 14:00 – 16:30 Uhr. Das Personal steht Ihnen Di-Do Vormittag und Mittwochnachmittag oder auf Voranmeldung für Auskünfte und Beratung zur Verfügung.

Elektronische Auflage: Das Baugesuchsdossier kann öffentlich während der Einsprachefrist ebenfalls unter folgendem Link eingesehen werden: <https://www.portal.ebau.apps.be.ch/public-instances?municipality=20500>

Die weitere Rechtsmittelbelehrung befindet sich am Ende der Baupublikationen und gilt für dieses Baugesuch!

Abteilung Stadtplanung der Stadt Biel

Auteur du projet::mlzd Planer GmbH, rue de l'Allée 25, 2503 Bienne

Emplacement: Bienne, rue d'Aarberg 72, parcelles nos 6891 (DS11361), 4075, 10971 (DS10972), 10957, 10879 (DS10880), 10318 (DS10319), 10284

Projet: Construction d'un nouveau centre médical «Maison de la Santé»

Plan de zone: Plan de quartier (PQ) «Zone centrale du Masterplan no 2». La demande de permis de construire a été déposée en vue de la modification partielle du plan de quartier «Zone centrale du Masterplan no 2» (ZPO 8.5, zone partielle 8.5.3, périmètre B) qui doit encore être approuvée (procédure d'approbation en cours).
Protection des eaux: Zone üb. Mesures selon Règlement des eaux usées de la Ville de Bienne et directives de l'OEED.

Indication: Intervention dans les eaux souterraines

Objet protégé: Périmètre de protection archéologique

Gabarit: Facilités quant au gabarit selon l'art. 16 al. 3 DPC (panneaux d'information sur place)

Délai de dépôt public et d'opposition: 10 mai 2024

Lieu du dépôt: Département de l'urbanisme de la Ville de Bienne, rue Centrale 49, Bienne, 5e étage. Heures d'ouvertures: lu-ve: 08h00 – 11h45 et 14h00 – 16h30. Le personnel se tient à disposition pour des renseignements et des conseils uniquement en matinée ou sur rendez-vous préalable.

Les dossiers en dépôt public dans cette commune peuvent également être consultés pendant la période définie en cliquant sur le lien suivant: <https://www.portal.ebau.apps.be.ch/public-instances/158752>

Envoi des oppositions: Préfecture de Biel/Bienne, Hauptstrasse 6, case postale 304, 2560 Nidau

La suite de l'indication des voies de droit se trouve à la fin des avis de construction. Elle est valable pour cette demande de permis de construire.

Préfecture de Biel/Bienne

Ville de Bienne

Demande de permis n°: BG25831 (eBau Nr. 2024-2902 / 112065)

Maître de l'ouvrage: Verkehrsbetriebe Biel, Bözingenstrasse 78, Postfach, 2501 Biel/Bienne

Auteur du projet: Architektur Stauffer AG, Zilmattstrasse 8, 3255 Rapperswil BE

Lieu: Faubourg du Lac 21, 2502 Bienne, parcelle n° 25040

Projet: Transformation et rénovation de la station aval du chemin de fer Bienne-Macolin

Plan de zones: zone à planification obligatoire 8.1 «Seefelds»

Objet protégé: dignes de conservation, objet C / Ensembles bâti C

Dérogation(s) nécessaire(s): Aucune

Protection des eaux: Zone eaux üb

Mesures selon le règlement des eaux usées de la Ville de Bienne et les directives de l'OEED

Délai de dépôt public et d'opposition: 09.05.2024

Lieu du dépôt et envoi des oppositions: Département de l'urbanisme de la Ville de Bienne, rue Centrale 49, Bienne, 5e étage. Heures d'ouvertures: Lu-ve: 08h00 – 11h45 et 14h00 – 16h30. Le personnel se tient à disposition pour des renseignements et des conseils mardi à jeudi en matinée et mercredi après-midi ou sur rendez-vous préalable.

Dépôt public en ligne: La demande de permis de construire peut également être consultée jusqu'au délai d'opposition sous le lien suivant: <https://www.portal.ebau.apps.be.ch/public-instances?municipality=20500>

L'indication des voies de droit se trouvant à la fin des avis de construction s'applique également à la présente demande de permis de construire.

Département de l'urbanisme

de la Ville de Bienne

Ville de Bienne

Demande de permis n°: BG25784 (eBau Nr. 2023-21489 / 158993)

Maître de l'ouvrage: Storebox Deutschland GmbH, v.d. HauSa Th Hauswirth, Reckholdern 10, 3236 Gampelen

Auteur du projet: HauSa, Reckholdern 10, 3236 Gampelen

Lieu: Rue de Boujean 140, 2504 Bienne, parcelle n° 740

Projet: Installation de storeboxes; Places de dépôt et de stockage

Plan de zones: Zone à planification obligatoire 5.1 «Zones centrales de Boujean», zone partielle 5.1.4

Objet protégé: Non

Dérogation(s) nécessaire(s): Aucune

Protection des eaux: Zone eaux UB

Mesures selon le règlement des eaux usées de la Ville de Bienne et les directives de l'OEED

Délai de dépôt public et d'opposition: 10.05.2024

Lieu du dépôt et envoi des oppositions: Département de l'urbanisme de la Ville de Bienne, rue Centrale 49, Bienne, 5e étage. Heures d'ouvertures: Lu-ve: 08h00 – 11h45 et 14h00 – 16h30. Le personnel se tient à disposition pour des renseignements et des conseils mardi à jeudi en matinée et mercredi après-midi ou sur rendez-vous préalable.

Dépôt public en ligne: La demande de permis de construire peut également être consultée jusqu'au délai d'opposition sous le lien suivant: <https://www.portal.ebau.apps.be.ch/public-instances?municipality=20500>

L'indication des voies de droit se trouvant à la fin des avis de construction s'applique également à la présente demande de permis de construire.

Département de l'urbanisme

de la Ville de Bienne

Ville de Bienne

Demande de permis n°: BG25712 (eBau Nr. 2023-15711 / 158585)

Maître de l'ouvrage: Bruno Meierhans, Ziehbrücke 14, 3238 Gals

Auteur du projet: Evgeniy Chutkin, Mühlefeldstrasse 286, 4718 Holderbank SO

Lieu: Rue Jean-Sessler 2, 2502 Bienne, parcelle n° 1794

Projet: Trois appartements aux 4e et 5e étages sont transformés en 8 petits appartements

Plan de zones: Zone à bâtir 4

Zone à bâtir 1 dans la cour

Constructions en ordre contigu I

Constructions sur cour

Zone mixte B

Secteur avec dispositions concernant les rez-de-chaussée

Objet protégé: Objet C digne de protection, ensemble bâti E (Zentralplatz)

Dérogation(s) nécessaire(s): Aucune

Protection des eaux: Zone eaux üb

Mesures selon le règlement des eaux usées de la Ville de Bienne et les directives de l'OEED

Délai de dépôt public et d'opposition: 09.05.2024

Lieu du dépôt et envoi des oppositions: Département de l'urbanisme de la Ville de Bienne, rue Centrale 49, Bienne, 5e étage. Heures d'ouvertures: Lu-ve: 08h00 – 11h45 et 14h00 – 16h30. Le personnel se tient à disposition pour des renseignements et des conseils mardi à jeudi en matinée et mercredi après-midi ou sur rendez-vous préalable.

Dépôt public en ligne: La demande de permis de construire peut également être consultée jusqu'au délai d'opposition sous le lien suivant: <https://www.portal.ebau.apps.be.ch/public-instances?municipality=20500>

L'indication des voies de droit se trouvant à la fin des avis de construction s'applique également à la présente demande de permis de construire.

Département de l'urbanisme

de la Ville de Bienne

Ville de Bienne

Demande de permis n°: BG25857 (eBau Nr. 2024-4664 / 190745)

Maître de l'ouvrage: Amadeusz Plawski, Kirschenackerweg 30, 3063 Ittigen

Auteur du projet: Noldi Wittmer, Unterlachenstrasse 19, 6005 Luzern

Lieu: Rue Alexander-Schöni 8, 2502 Bienne, parcelles n° 2215, 2218

Projet: Affectation d'une surface de bureaux au 2e étage en cabinet dentaire

Plan de zones: Modification partielle de la réglementation fondamentale partielle en matière de construction «Aire de l'Usine à Gaz» dans le secteur «Rue A.-Schöni» du 26.02.2018

Zone à bâtir 4 secteur est

Zone à bâtir 4 secteur ouest

Constructions en ordre contigu

Périmètre de construction spéciale

Zone mixte B

Secteur avec dispositions concernant les rez-de-chaussée secteur ouest

Objet protégé: Non

Dérogation(s) nécessaire(s): Aucune

Protection des eaux: Zone eaux UB

Rechtsmittelbelehrung

Einsprachen, Rechtsverwahrungen und/oder Lastenausgleichsbegehren sind schriftlich, begründet und im Doppel innerhalb der Einsprachefrist bei der angegebenen Einsprachestelle einzureichen oder einer Schweiz. Poststelle zur Beförderung zu übergeben. Kollektiveinsprachen und vielfältige Einzeleinsprachen oder weitgehend identische Einsprachen haben anzugeben, wer befugt ist, die Einsprechergruppe rechtsverbindlich zu vertreten (Art. 26 Abs. 3 Bst. h Baubewilligungsdekret, BewD – BSG 725.1). Lastenausgleichsansprüche, die nicht innert der Einsprachefrist angemeldet werden, verwirken (Art. 31 Abs. 4, Bst. a Baugesetz, BauG – BSG 721).

KULTURELLES

Kulturpreis und Ehrung für besondere kulturelle Verdienste 2024

Neue Preisträgerinnen und Preisträger gesucht!

Mit der jährlichen Verleihung des mit 10 000 Franken dotierten Kulturpreises und der Ehrung für besondere kulturelle Verdienste honoriert die Stadt Biel ausserordentliche Leistungen im Kulturbereich. Für die Auswahl der Preisträgerinnen und Preisträger 2024 möchten wir die Bevölkerung animieren, sich aktiv an der Nominierung zu beteiligen.

Was zeichnen wir aus?

- Die Stadt Biel prämiiert mit dem Kulturpreis Bieler Kulturschaffende aus allen Sparten, die mit ihrem Werk oder ihrer Tätigkeit von aussergewöhnlicher Qualität eine bemerkenswerte Leistung im Bereich des kulturellen Schaffens geleistet haben.
- Die Ehrung für besondere kulturelle Verdienste würdigt das Engagement von Personen oder Organisationen, die sich in besonderem Masse für das kulturelle Leben in der Stadt Biel oder der Region eingesetzt haben.

Vorschläge für beide Auszeichnungen können bis am 1. Mai 2024 online eingereicht werden. Besuchen Sie die Webseite des Kulturpreises der Stadt Biel oder kontaktieren Sie uns unter kultur.culture@biel-bienne.ch. Wir freuen uns auf Ihre Nominierungen!

Die öffentliche Preisverleihung findet am **Diens- tag, 3. September 2024** statt. Save the Date!

KANTONALE BEHÖRDEN

Sömmerungsvorschriften 2024 im Kanton Bern

Die Sömmerungsvorschriften 2024 des Kantons Bern sind auf der Internetseite des Amtes für Veterinärwesen aufgeschaltet und werden im Amtsblatt der Kalenderwoche 15 publiziert.

Ebenso finden sich auf der Internetseite die Vorschriften betreffend Grenzweidegang, Tier- schutz, Umgang mit Tierarzneimitteln und Seuchenhygiene für die Sömmerung 2024.

Internetseite: www.be.ch/soemmerung

Der Kantonstierarzt
Dr. med. vet. Reto Wyss

Impressum: Erscheint wöchentlich am Dienstag mit einer Auflage von 32 220 Exemplaren (WEMF 2022). **Inserate und Abonnement:** Gassmann Media AG, Robert-Walser Platz 7, Postfach, 2503 Biel, Tel. 032 344 83 83. Inse- rateschlüsse: Amtliche Publikationen Freitag der Vorwoche 11.00 Uhr, Inserate Montag 9.00 Uhr. Inseratenpreise (s/w): Fr. 0.96/mm, Abonne- mentspreis Fr. 150.–/Jahr. Alle Preise zzgl. MwSt. «Die in diesem Anzeiger publizierten In- serate und amtlichen Mitteilungen dürfen von Dritten weder ganz oder teilweise kopiert, bear- beitet noch sonst wie verwertet werden. Ausge- schlossen ist insbesondere auch eine Einspei- sung auf Online-Dienste, unabhängig davon, ob die Inserate oder Mitteilungen bearbeitet wer- den oder nicht. Die Werbegesellschaft und die Inserenten untersagen ausdrücklich die Über- nahme auf Online-Dienste durch Dritte. Jeder Verstoss gegen dieses Verbot wird von der Wer- begesellschaft nach Rücksprache mit dem Verlag rechtlich verfolgt.»

Impressum: Parait le mardi avec un tirage de 32 220 exemplaires (REMP 2022). **Annonces et abonnements:** Gassmann Media AG, Place Robert Walser 7, Case postale, 2503 Bienne, tél. 032 344 83 83. Délais d'insertion: avis officiels vendredi précédent 11h00, annonces lundi 9h00. Tarif annonces (n/b): Fr. 0.96/mm, abon- nement: Fr. 150.–/an. TVA en sus pour tous les tarifs.

Mesures selon le règlement des eaux usées de la Ville de Bienne et les directives de l'OED

Délai de dépôt public et d'opposition: 10.05.2024

Lieu du dépôt et envoi des oppositions: Département de l'urbanisme de la Ville de Bienne, rue Centrale 49, Bienne, 5e étage. Heures d'ouvertures: Lu-ve: 08h00 – 11h45 et 14h00 – 16h30. Le personnel se tient à disposition pour des renseignements et des conseils mardi à jeudi en matinée et mercredi après-midi ou sur rendez-vous préalable.

Dépôt public en ligne: La demande de permis de construire peut également être consultée jusqu'au délai d'opposition sous le lien suivant: <https://www.portal.ebau.apps.be.ch/public- instances?municipality=20500>

L'indication des voies de droit se trouvant à la fin des avis de construction s'applique également à la présente demande de permis de construire.

Département de l'urbanisme
de la Ville de Bienne

L'indication des voies de droit

Les oppositions et les réserves de droit, ainsi que d'éventuelles demandes de compensation des charges doivent être adressées par écrit, dûment motivées et en double à l'endroit indiqué dans l'avis, durant le délai imparti. Les oppositions collectives et les oppositions multicopiées ou en grand partie identiques ont l'obligation d'indiquer le nom de la personne autorisée à représenter valablement le groupe d'opposants (art. 26 alinéa 3, lettre h du Décret concernant la procédure d'octroi du permis de construire, DPC – RSB 725.1).

Le droit à la compensation des charges est périmé lorsqu'il n'a pas été annoncé dans les délais (art. 31, alinéa 4, lettre a de la Loi sur les constructions, LC – RSB 721).

AFFAIRES CULTURELLES

Prix de la culture et Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture: édition 2024

Nous recherchons les futurs lauréats et lauréates.

La Ville de Bienne récompense les prestations culturelles extraordinaires en décernant chaque année le Prix de la culture, doté de 10 000 francs, et la Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture. Cette année également, nous souhaitons inviter la population à participer activement à la sélection des lauréates et lauréats.

Que récompensons-nous?

- Avec le Prix de la culture, la Ville de Bienne récompense des artistes de tous les domaines qui, par leur œuvre ou leur activité d'une qualité exceptionnelle, ont fourni une prestation remarquable dans le domaine de la création culturelle. La lauréate, le lauréat ou son œuvre doivent avoir un lien direct avec la ville de Bienne ou la région.
- La Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture honore l'engagement de personnes ou d'organisations qui se sont particulièrement investies dans la vie culturelle de Bienne ou de la région.

Les propositions pour les deux prix peuvent être soumises en ligne jusqu'au 1er mai 2024. Visitez la page web du Prix de la culture de la Ville de Bienne ou contactez-nous à l'adresse kultur.culture@biel-bienne.ch. Nous vous réjouissons de vos suggestions!

La remise publique des récompenses aura lieu le mardi 3 septembre 2024. Réservez d'ores et déjà cette date!

AUTORITÉS CANTONALES

Prescriptions d'estivage 2024 du canton de Berne

Les prescriptions d'estivage 2024 du canton de Berne ont été mises en ligne sur le site Internet de l'Office des affaires vétérinaires cantonal et seront publiées dans la prochaine Feuille officielle (semaine 15).

Les dispositions relatives au pacage frontalier, à l'utilisation des médicaments vétérinaires ainsi qu'aux mesures d'hygiène et de protection des animaux pour l'estivage 2024 sont également disponibles sur le site.

Site Internet: www.be.ch/estivage

Le vétérinaire cantonal
Dr med vét Reto Wyss

Spezialangebote

CHF 189.–

3-Seenabo +

Unlimitierte Fahrt auf allen Kurschiffen im Drei-Seen-Land

Gültig Saison 2024 bei der BSG und LNM



bielersee.ch

BSG Bielersee Schifffahrt
Navigation Lac de Bienne

Inserieren bringt Erfolg!

IONIQ 5 N

Das Infant Terrible erobert die Strassen!

Jetzt bei uns live entdecken!



Samstag, 13.04.2024 von 09:00 - 17:00 Uhr
Sonntag, 14.04.2024 von 10:00 - 16:00 Uhr

HYUNDAI

Garage Clero AG, Hauptstrasse 25a, 2556 Scheuren,
Telefon +41 32 355 37 37, garageclero.ch

SPORTS OUTLET FACTORY

best price for you

Grenzstrasse 33 | 3250 Lyss
+41 32 385 10 50
info@sportsoutletfactory-lyss.ch
www.sportsoutletfactory-lyss.ch

Durchgehend 20%–70% Rabatt auf dem gesamten Sortiment (exkl. Netto-Preise)



«Top-Marken zu Top-Preisen»

KIRCHLICHE ANZEIGEN/SERVICES RELIGIEUX
WOCHE/SEMAINES 09.04.2024 – 16.04.2024

Reformierte deutschsprachige Kirchgemeinde Biel

reformiertekirchgemeindebiel
 Sonntag, 14. April, Gottesdienst
 – 10 Uhr, Stadtkirche, Ring 2, Pfr. David Kneubühler
 www.ref-biel.ch

Paroisse réformée française de Bienne

Di 14. avr. 10.00: Eglise St-Etienne.
 www.ref-bielbienne.ch

Eglise cath. rom. Bienne et environs / Unité pastorale Bienne – La Neuveville

Ma 09.00, Christ-Roi, chapelle, Bienne / Me 09.00, Ste-Marie, crypte, Bienne / Je 09.00, St-Nicolas, Bienne / Ve 18.00, Ste-Marie, crypte, Bienne / Sa 18.00, St-Nicolas, Bienne / Di 10.00, Ste-Marie, crypte + 10.00, Notre-Dame de l'Assomption, La Neuveville /
 www.upbienne-laneuveville.ch

Röm. Kath. Kirche Biel und Umgebung / Eglise cath. Bienne et environs

Gottesdienste – Horaire des messes – Orario delle messe
 Samstag/Sonntag 13./14. April 2024

	Sa	So/di/do
St. Maria	deutsch	17.00
Ste-Marie	français	10.00
Juravorstadt 47,	portugiesisch	17.00
Biel		
Bruder Klaus	français	18.00
St-Nicolas	deutsch	09.45
Aebistrasse 86,	castellano	11.30
Biel	polnisch	17.00
Missione Italiana	italiano	17.00
Rue de Morat 50		
Christ-König	italiano	09.15/
Christ-Roi		10.30
Geyisriedweg 31, kroatisch		17.00
Biel		
Lengnau	deutsch	10.00

Kath. Zentrum
 Schiblistr. 3a

Christkatholische Kirchgemeinde Paroisse catholique-chrétienne Biel/Bienne

Kirche Epiphanie
 bei der Talstation Leubringenbahn
Eglise Epiphanie
 près de la station du funi Bienne-Evilard
 Quellgasse 27/rue de la Source 27
 Biel/Bienne

Sonntag, 14. April 2024
 10.00 Uhr: Gottesdienst

Achtung! Sammler sucht Blas- / Blechinstrumente wie Saxophon, Klarinette usw. Zahle bar. Wird abgeholt. Telefon 079 356 54 06

Hasel zu hoch? Unkraut dominant? Lust auf Veränderung aber keine Idee?

Ich, **gelernte Gärtnerin**, gärtner naturnah und mit Herz
 Gehölzschnitt, Rabatten- und Heckenpflege, Pflanzenstärkung, Planung und Ausführung von kleineren Pflanzungen/Umänderungen, Beratung und Begleitung interessierter Gartennutzer*innen
 078 724 81 86, Ivia Chiappori

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
 CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
 032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

FESTIVAL DU FILM VERT

Le cinéma pour un futur durable / Kino für eine nachhaltige Zukunft
 Pass festival disponible à la caisse du cinéma / Festivalpass erhältlich an der Kinokasse
11. - 15. 04.



11.04 Do/Je 19h00
LA VERITE DU SOL
 François Legrand, FR 2023, 52', F

12.04 Fr/Ve 18h00
SCEURS DE COMBAT
 Henri de Gerlache, BE 2022, 70', F/i

12.04 Fr/Ve 20h30*
POURQUOI ON SE BAI
 Camille Etienne, Solal Moisan, FR 2023, 72', F
 * Suivi d'un échange avec invité.e.s et public /
 Anschließend Gespräch mit Gästen und Publikum

13.04 Sa/Sa 18h00*
LANCEURS DE DEFIS : SOLIDAIRES, CIRCULAIRES, DURABLES
 Yves Magat, CH 2024, 52', F/d
 * Suivi d'un échange avec invité.e.s et public /
 Anschließend Gespräch mit Gästen und Publikum

13.04 Sa/Sa 20h30
LES COURANTS PARALLELES
 Pablo Chavanel, FR, KH 2023, 68', F

14.04 So/Di 10h30*
FILM DE FAMILLE
QUATRE SAISONS AU ROYAUME DU PANDA GÉANT
 Philippe Molins, FR, CN 2022, 52', F
 * Suivi d'un atelier pour enfants /
 Gefolgt von einem Workshop für Kinder

14.04 So/Di 18h00*
 15.04 Mo/Lu 18h00
RUPTURES
 Arthur Gosset, FR 2021, 61', F
 * Suivi d'un échange avec invité.e.s et public /
 Anschließend Gespräch mit Gästen und Publikum

14.04. So/Di 20h30
 15.04. Mo/Lu 20h30
RE-RELEASE
TILLSAMMANS (TOGETHER)
 Lukas Moodysson, SE, DK, IT 2000, 102', Ov/d,f

Zu kaufen gesucht
3.5-Zimmer-Wohnung
 mit Parkplatz oder Garage
 Tel. 033 437 06 85

3255 Rapperswil
 Neue Überbauung
 «Hübsche Mätteli»

Schlüsselfertige, komfortable Eigentumswohnungen

Verkaufspreise ab:
 2½-Zimmer Fr. 360 000.–
 4½-Zimmer Fr. 710 000.–
 Exklusive 2½-, 3½-, 4½-Zimmer-Dachwohnungen mit Galerie

– Attraktive, sonnige Lage
 – Mitbestimmung beim Innenausbau
 – Keine Baukreditzinsen

Bezugsbereit ab Herbst 2025.
 Kontaktieren Sie uns, es lohnt sich.

nerinvest ag
 Generalunternehmung
 T 032 312 80 60
 info@nerinvest.ch
 www.nerinvest.ch

Le succès de votre publicité commence ici!

anzeiger@gassmann.ch
 www.gassmannmedia.ch

Gassmann Media SA
 Place Robert-Walser 7
 2501 Bienne
 Tél. 032 344 83 83

Publireportage

BEST OF FILMPODIUM

03_ WOMAN – LIFE – FREEDOM IM IRAN ET DANS LE MONDE
 11/04 – 21/05/2024

Trois oeuvres, qui toutes parlent de l'Iran, sont le point d'ancrage de cette série. Elles plongent dans le passé récent du pays pour décrypter et mieux comprendre les événements actuels, dans le sillage des mouvements de libération.



WOMEN WITHOUT MEN: Der erste Spielfilm der iranischstämmigen Fotografin und Videokünstlerin Shirin Neshat widmet sich vier unterschiedlichen Frauen, die in der Zeit des Militärputsches 1953 in einem versteckten Landhaus ausserhalb Teherans nach selbstbestimmten Wegen suchen.



CHILDREN OF THE REVOLUTION: La réalisatrice irano-suisse Sonia Afsar Shafie documente la (re)conquête de la liberté par la musique, après la révolution iranienne. Elle confronte les portraits de deux jeunes hommes, dans le Téhéran des années 90: un fan de heavy metal et un fondamentaliste.



RAVING IRAN: Die deutsche Regisseurin Susanne Regina Meures wiederum hat oft mit versteckter Kamera drehen müssen, um 2014 einen illegalen Rave in der Wüste bei Teheran als Ausdruck von Frustrationen über ein vorherrschendes repressives System zu dokumentieren.



Ausserdem ein Re-Release im Filmopodium! **TILLSAMMANS (TOGETHER):** Redécouvre au cinéma le succès public de Lukas Moodysson, sorti en 2001 ! Une maison, un révolutionnaire, deux mariages ouverts, trois queers (peut-être quatre), trois enfants, deux mangeurs de viande et huit végétariens: il n'y a qu'une seule façon pour eux de s'en sortir... Ensemble.

Sichern Sie sich Ihren Eintritt über den Kartenvorverkauf auf unserer Homepage oder an der Abendkasse ab 20h15. / Assurez votre entrée grâce à la prévente de billets sur notre page d'accueil ou à la caisse qui est ouverte dès 20h15.

Publireportage

BEST OF STADTBIBLIOTHEK BIBLIOTHEQUE DE LA VILLE · BIEL-BIENNE

Sehen hören lesen Voir écouter lire

Empfehlungen unserer MitarbeiterInnen.

Les documents préférés de nos bibliothécaires.



La beauté du monde – voyager sans se presser |
 Carl Honoré,
 illustré par Kevin
 et Kristen Howdeshell –
 Documentaire jeunesse

Voyager à travers le monde est un rêve à la portée de tout un chacun. Profiter de sa beauté demande cependant, de prendre son temps.

Carl Honoré, auteur du titre Eloge de la lenteur, nous offre un ouvrage qui invite à l'aventure. A travers différents itinéraires, on découvre de nombreux endroits exceptionnels autour du globe. Divisé en quatre parties, c'est grâce à des moyens de transport à mobilité douce que l'on sillonne les continents. C'est donc à vélo, bateau, train ou avec ses pieds que l'on parcourt la terre.

Le livre est une invitation à la contemplation de ce que nous offre la nature et le patrimoine. Les magnifiques illustrations nous permettent de voyager sans se déplacer et ça, ça fait déjà du bien!

Présenté par Sarah Jenni



Die Freiheit einer Frau |
 Edouard Louis –
 Roman

Edouard Louis entdeckt das Foto einer Frau. Zuerst erkennt er seine Mutter nicht. Das Foto ist datiert vor seiner Geburt.

Eine junge Frau, mit einem offenen, hoffnungsvollen Blick. Auf dem Weg ins eigene freie Leben? Dieses Foto war der Auslöser für die autofiktive Erzählung. Wer war meine Mutter? Mit welchen Träumen und Sehnsüchten hat sie als junge Frau gelebt? Was ist passiert, dass das Leben seiner Mutter schon früh von Gewalt und Armut geprägt waren? Mit 45 Jahren wagt Edouard Louis' Mutter den Schritt ins eigene Leben. Sie verlässt mit ihren kleinen Kindern ihren zweiten Mann, ohne Geld und ohne Ausbildung. Sie zieht vom Dorf nach Paris. Das Leben in Paris ist nicht einfach. Das Leben ist anders. Freunde zu finden, gestaltet sich als schwierig, oft zieht Langeweile und Einsamkeit durch die Tage. Einfühlsam beschreibt Edouard Louis den Weg seiner Mutter in die eigene Freiheit.

Vorgestellt von Madlen Hofstetter-Zangger



La petite fille de Monsieur Linh |
 Philippe Claudel –
 Roman

«C'est un vieil homme debout à l'arrière d'un bateau. Il serre dans ses bras une valise légère et un nouveau-né, plus léger encore que la valise.

Le vieil homme se nomme Monsieur Linh. Il est seul désormais à savoir qu'il s'appelle ainsi.»

Malgré qu'il n'y ait que très peu d'actions dans ce récit, les mots utilisés sont intenses et décrivent des situations émotionnelles fortes: la solitude de l'exil, le réconfort d'une amitié qui unit deux hommes qui ne parlent pas la même langue mais qui savent se comprendre au-delà des mots, l'impuissance face à une situation de vie imposée, la puissance de l'amour protecteur d'un aïeul envers sa descendance.

La fin est surprenante, et pourtant le dénouement est cohérent. Quelques lignes suffisent pour la « chute ». Facile à lire et difficile à oublier car une fois le livre refermé, Monsieur Linh m'est souvent réapparu.

Présenté par Lisa Radda

SAH Bern ETCETERA
 Die soziale Arbeitsvermittlung

Personalverleih für Arbeitshilfen auf Stundenbasis
 Reinigungen, Haushalt, Umzüge, Räumungen und Gartenarbeiten

032 322 62 40
 etcetera.biel-bienne@sah-be.ch

Preise & Kontaktformular:
 www.sah-be.ch/Service

Der erfolgreiche Weg zu besseren Noten:
Einzelnachhilfe – zu Hause – für Schüler, Lehrlinge, Erwachsene
 durch erfahrene Nachhilfelehrer in allen Fächern. Für alle Jahrgangsstufen.

Telefon 031 311 90 40
 www.abacus-nachhilfe.ch

Kompetenter Fachmann füllt Ihre **Steuererklärung** sehr kostengünstig bei Ihnen zu Hause aus.
 Telefon 079 227 65 27

MÖRI SPORT
 MOTO CENTER SEELAND, AARBERG

YAMAHA Revs your heart
KTM

MOTORRAD ROLLER SERVICE WERKSTATT BEKLEIDUNG ZUBEHÖR GROSSER SHOWROOM

AUSSTELLUNG

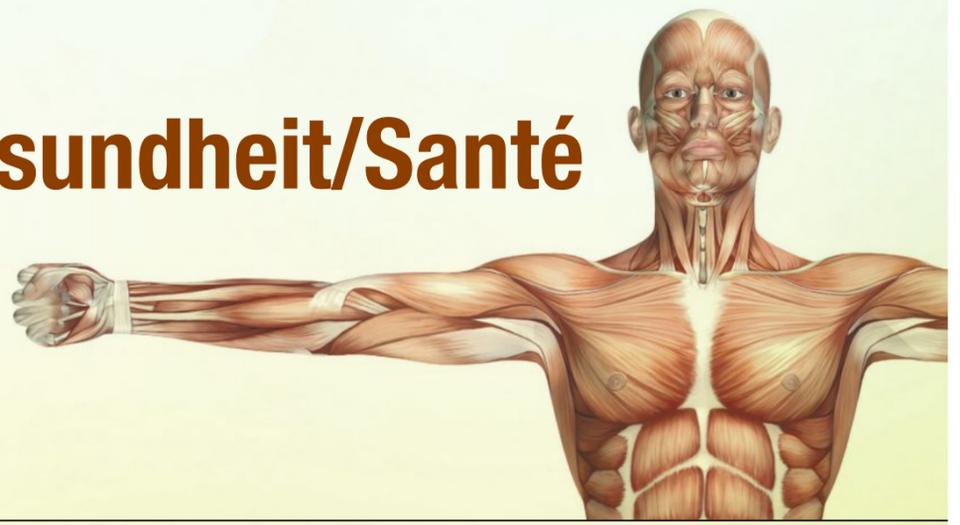
Fr 12. April 16h - 19 h
 Sa 13. April 10h - 19 h
 So 14. April 10h - 17 h

- **YAMAHA Highlights**
 - **NEWS der IXS Bekleidung**
 - **KTM ORANGE DAYS**
 - **E-Bikes von BIXS +YAMAHA**
 - **Grill und Getränkestand**

Alte Lysstr. 12 • 3270 Aarberg
www.moerisport.ch

www.gassmannmedia.ch

Schönheit/Beauté – Gesundheit/Santé Sport – Wellness



Beratung und Verkauf | Conseil et vente:

Sandrina Stabile, T 032 344 81 95
sstabile@gassmann.ch
Gassmann Media AG
Robert-Walser-Platz 7, place Robert-Walser
Postfach, Case postale, 2501 Biel/Bienne



CHINESISCHE MEDIZIN RU
Akupunktur · Schröpfen · Tuina



Wir beraten Sie gerne.

Bielstrasse 33
2558 Aegerten
032 372 7070

info@chin-med-ru.ch
www.chin-med-ru.ch
Krankenkassen anerkannt.

Behandlungsgebiete:
Muskelverspannungen,
Nacken- und Rückenschmerzen,
Bandscheibenvorfall, Arthrose,
Kopfschmerzen, Erschöpfung,
Verdauungsbeschwerden
und viele mehr.

Alles Gute aus der Natur

- Spagyrik
- Homöopathie
- Bachblüten
- Schüssler
- Naturkosmetik
- Teemischungen
- Reformprodukte



swidro
drogerie nidau

Hauptstrasse 40, 2560 Nidau
Telefon 032 396 41 08
www.swidro-drogerie-nidau.ch

swidro
drogerie täuffelen

Hauptstrasse 85, 2575 Täuffelen
Telefon 032 396 41 08
www.swidro-drogerie-taeuffelen.ch

valeo bene

Mögliche Beratungsthemen:
Von den meisten Krankenkassen über
die Zusatzversicherung anerkannt

- Essen und Psyche
- Ernährung und Wohlbefinden
- Emotionales/stressinduziertes Essen
- Essstörungen
- Ernährungsgewohnheiten
- Ernährung und Wechseljahre
- Familientisch
- Resilienz
und andere...



Sandra Burkhalter
Dipl. Ernährungs-Psychologische Beraterin IKP

valeo bene
ernährungs-psychologische Beratung
Alleestrasse 1
2572 Sutz-Lattrigen
077 455 66 93
valeobene.ch

Herzlich willkommen

Das Zentrum für Gesundheit, Wohlbefinden und Naturheilpraktik

«Gesundheit ist Harmonie von Innerem und Äusserem (Dr. E. Rau, Mediziner)

Die Naturheilpraxis Xanesse dient zum Wohle aller!

Rücken- oder Gelenkschmerzen? Lebenskrise?
Persönliche Neuorientierung? Gewichtsreduktion?

Jeder Mensch ist einzigartig!

Es ist mir ein Anliegen durch naturheilkundliche
Therapiemethoden und Lebensberatung/
Coaching individuell auf jedes Anliegen mit Ein-
fühlungsvermögen und Verständnis einzugehen.

Zusammen werden wir auf natürliche Weise
zu Ihrer Körper-, Geist- und Seele-Balance
zurückfinden!

Sandra Doil, eidg. dipl. Heilpraktikerin
Tel. 032 365 11 88

Krankenkassen anerkannt (Zusatzversicherung)
Mitglied EMR, NVS, Asca, ILP®-Fachverband

Schulleitung ILP®-Coaching-Ausbildung Region Biel.
Laufende Ausbildungsmöglichkeiten (siehe Homepage).

Praxis Xanesse
Die Naturheilpraxis
Schulhausstrasse 23
CH-2552 Orpund
www.xanesse.ch



Gesunder Fettabbau. Das ist Kiesern.

DAS ORIGINAL.
KRAFTTRAINING,
SEIT 1967.

Mit gesundheitsorientiertem Krafttraining fördern
Sie Ihre Fettverbrennung. 2x 30 Minuten pro
Woche genügen.

Kieser Biel
Bahnhofstrasse 15,
2502 Biel
Telefon 032 323 24 35
biel1@kieser.com
Kieser.ch

Immer ein Stück stärker.

KIESER



Manuela Rossier
kosmetik rebalancing massage healing

www.ruumfürdi.ch

«Ruum für di!»

Ganzheitliche Behandlung, von Kopf bis
Fuss, Zeit und Raum nur für Dich.

- Gesichtsbehandlung
- Rebalancing – gewebelösende,
entspannende Faszienmassage
- Craniotouch mit Aurasoma
- Hotstone und Kräuterstempelmassage
- Entschlackungsbehandlung
- Haarentfernung mit Warmwachs
- Kosmetische Fusspflege
- Energiearbeit

Hauptstrasse 67
2560 Nidau
Tel. 078 751 18 78
www.ruumfürdi.ch



Gesund und vital bleiben mit der Traditionellen Chinesischen Medizin

TCM basiert auf jahrtausende
langer Erfahrung. Die TCM mit der
alten philosophischen Weisheit
ergänzt die Schulmedizin optimal.
Das Sinovital Zentrum für TCM in
Lyss setzt sich ein für die Wieder-
herstellung von Vitalität und
Lebensfreude.

Direkt aus China

Unsere TCM-Ärztin hat in China
TMC studiert und über umfangreiche
klinische Erfahrungen. Die ausge-
zeichnete Fachkompetenz führt zu
gutem Erfolg bei verschiedenen
Beschwerden. Unsere Praxis-Assi-
stentin Frau Stöckli ist einfühlsam und
antwortet Ihnen alle Fragen.

Die Behandlungskosten werden
grösstenteils von der Zusatzversi-
cherung für Komplementärmedizin
übernommen.

Gesundheit durch Harmonie

TCM zeichnet sich durch ihr Ganz-
heitsprinzip und ihre natürlichen
Methoden aus. Sie legt grossen Wert
auf die Harmonie zwischen dem
ganzen Körper und der Seele. TCM
gibt das Zeilkeiten mit natürlichen
Methoden zu beheben und die
eigene Abwehrkraft zu aktivieren.
TCM legt ebenfalls Wert auf die
Prävention. Frühes Erkennen
verspricht eine ganzheitliche
Heilung und höhere Lebensqualität.

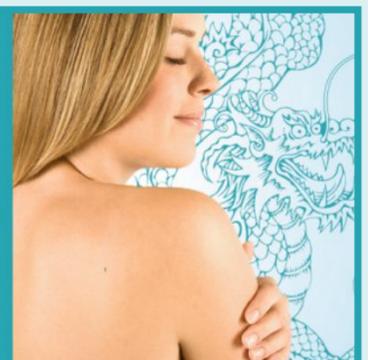
Guttschein für eine TCM - Beratung

Sie können bei Sinovital einen
Termin vereinbaren. Sie erhalten
dann gratis:

- einen ausführliche Gesundheit-
scheck
- eine Beratung nach dem
Prinzip der TCM
- eine Konsultation mit Puls-
und Zungendiagnosen.

sinovital

Traditionelle Chinesische Medizin



Sinovital Zentrum für TCM, Marktplatz 9a (bei UBS), 3250 Lyss
T 032 384 34 01 www.sinovital.ch
Auch in Zollikofen: Bernstrasse 92, T 031 911 80 00